

ГОЛОВНАЯ БОЛЬ

или

Зачем нам стажеры

и

для чего стажерам мы

Will, Valya, & Sasha

E) Eclectic
Translations

Presentation Structure

Will: The why?

Valya: The how?

Sasha: The what next?

Q&A

The Conundrum:

Polyglots are
amazeballs!



Why is this translation
so expensive?



Profession *noun*

UK

/prəˈfeʃ.ən/ **US** /prəˈfeʃ.ən/

any type of work that needs special training or a particular skill, often one that is respected because it involves a high level of education:

He left the teaching profession in 1965 to start his own business.

The report notes that 40 percent of lawyers entering the profession are women.

Profession *noun*

UK

/prəˈfeʃ.ən/ **US** /prəˈfeʃ.ən/

any type of work that needs special training or a particular skill, often one that is **respected** because it involves a high level of education:

He left the teaching profession in 1965 to start his own business.

The report notes that 40 percent of lawyers entering the profession are women.

Profession *noun*

UK

/prə'feʃ.ən/ **US** /prə'feʃ.ən/

THE FUNDAMENTAL CHARACTERISTICS OF A PROFESSION:

Great responsibility

Accountability

Based on specialized, theoretical knowledge

Institutional preparation

Autonomy

Clients rather than customers

Direct working relationships

Ethical constraints

Merit-based

Capitalist morality

Source:

<http://designprofessionalism.com/defining-design-professionalism-1.php>

Something incredibly naive

I believe we can change this,
from the ground, up.

Google's 20% time

Own initiative

No oversight

Present results

Learn & cherry pick

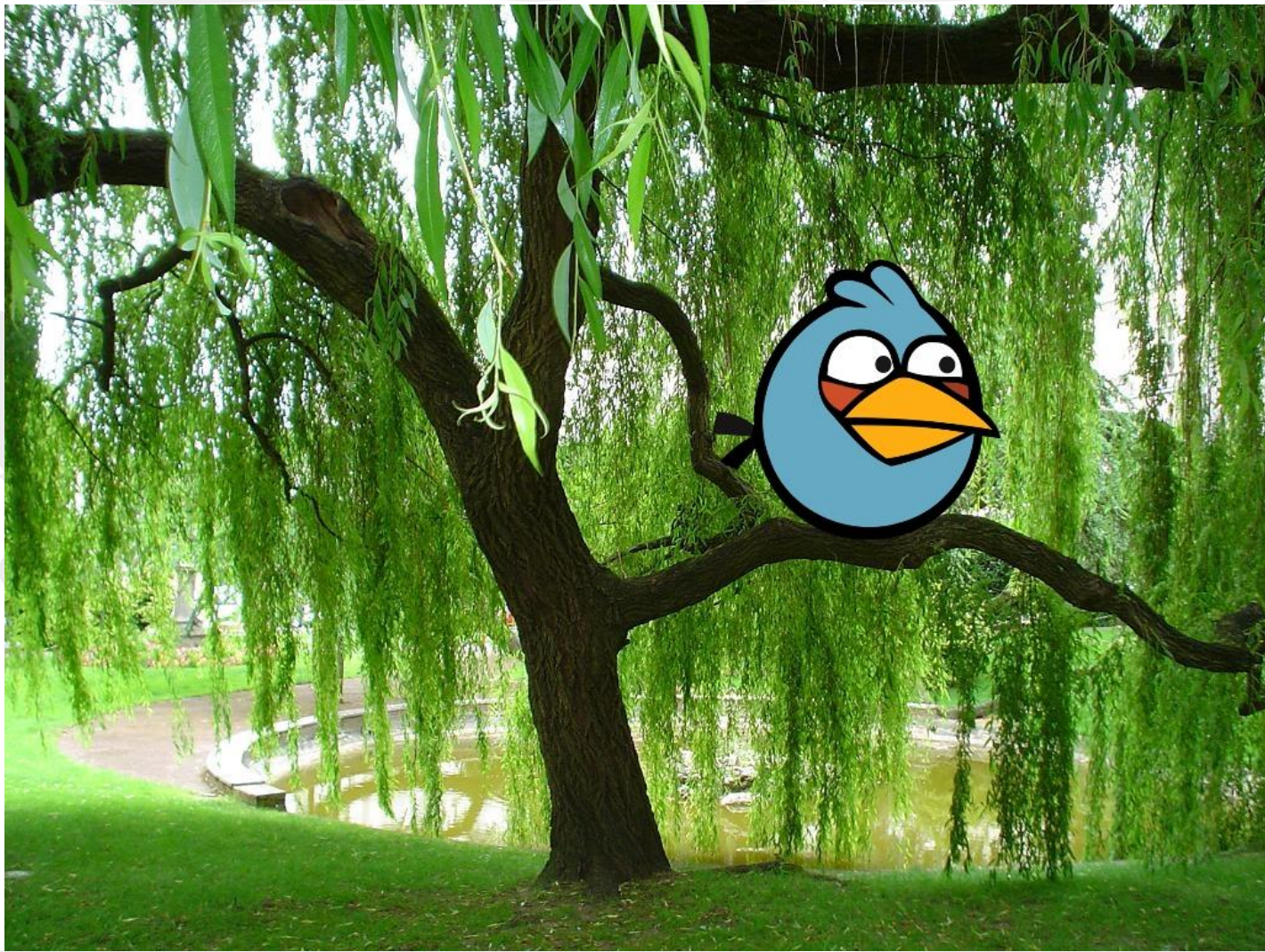
Presentation Structure

Will: The why?

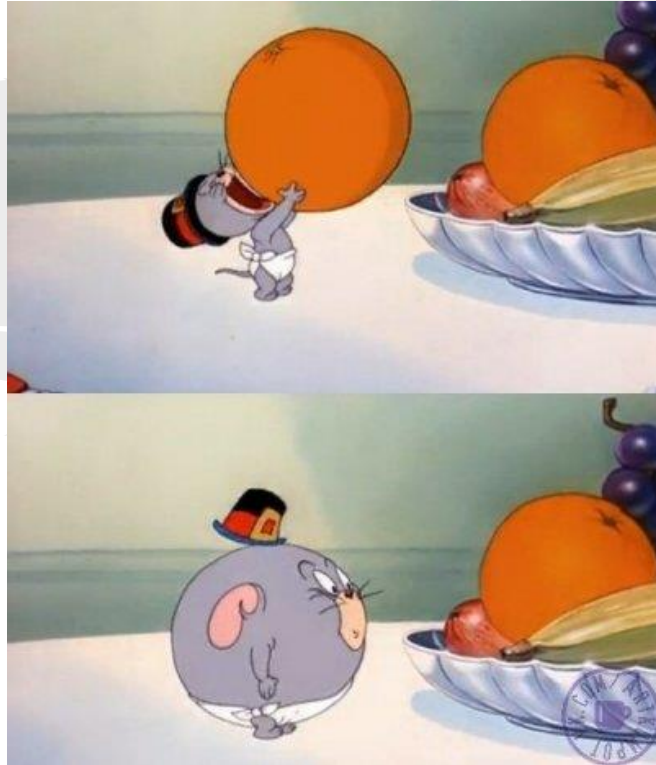
Valya: The how?

Sasha: The what next?

Q&A



Reality bites



Переосмысление

- Профильные специальности
- Отбираем тех, кто хочет и может
- Знаем, что с ними делать
(осторожно: учебный план!)

Цель



Основные пробелы

- Общение
- Базовая техническая грамотность
- Обратная связь
- Сочетаемость слов в русском языке
- Перевод всего, чего нет в учебниках
- Понимание, зачем всё это и как оно работает

Presentation Structure

Will: The why?

Valya: The how?

Sasha: The what next?

Q&A

Проектная деятельность

Eclectic Interns

Closed group

Joined ▾ Share Notifications ...


Discussion Members Photos Files

Search this group

Write Post Add Photo/Video Create poll More

Write something...

RECENT ACTIVITY

 **Valentina Kozyreva**
5 December at 22:07 · Saint Petersburg

Проект номер раз: субтитры к короткометражному фильму
UPDATE: раскладчик и переводчик - выбраны!

Уже много лет мы дружим и работаем с австралийским режиссером Michele Konrad. Мы узнали, что она хочет представить свою картину If I Were You на российских кинофестивалях, и вызвались сделать субтитры. Мишель согласилась.

Для этого проекта нам понадобятся:


- раскладчик, который превратит диалоговые листы на английском языке в черновые субтитры, синхронизируя реплики с аудио- и видеодорожкой;


ADD MEMBERS


+ Enter name or email address...

MEMBERS 31 members (5 new)

SUGGESTED MEMBERS Hide

 Paul Lidgard Add Member

 Kristina Dukhnich Add Member

 Nicky Brown Add Member

See More

DESCRIPTION Edit

Правила участия в проектах:
- у нас должен быть договор с вашим ... See more

TAGS Add Tags

Add a few descriptive keywords.

Мы беремся за проекты, которые актуальны
для...

стажеров;
нашей компании;
переводческого сообщества;
всего человечества :)

Проекты - это...

Интересно и познавательно.

Полезно.

Удобно.



ЗНАКОМСТВО С memoQ 2015

ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ



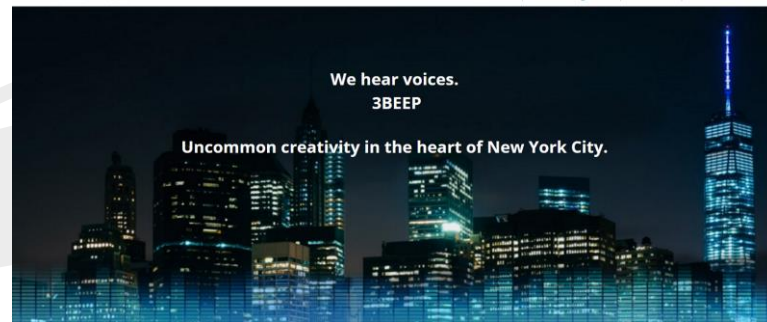
© 2004-2015 Kilgray Translation Technologies.
Все права защищены.
www.memoq.com



[Creative Services](#) | [Media Management](#) | [Our Team](#) | [Contact Us](#)

We hear voices.
3BEEP

Uncommon creativity in the heart of New York City.



HOME
WE BELIEVE
SERVICES
PORTFOLIO
OUR TEAM
BLOG
PRESS
ZANOODA BAR
WORK WITH US
CONTACT
OUR PARTNERS



WE ARE ECLECTIC TRANSLATIONS

THAT'S what we do best

What can we do for you?



Presentation Structure

Will: The why?

Valya: The how?

Sasha: The what next?

Q&A

ЗИНОДА ВАВ

Каждый вторник с
20:00 и до победного.

14-я линия В.О., 1/25,
второй этаж.



Кто здесь?!

Александра Николаева

Лингвист

Mob: +7 (911) 733-6627

Skype: alexandra_shadow

Валентина Козырева

Директор отдела аудиовизуальных переводов

Mob: +7 (905) 209-7921

Skype: zet_kun

www.eclectictranslations.co.uk

www.facebook.com/groups/wordnerdstobe